

А.С. НУЩИК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НОВЕЛЛЫ С. ЦВЕЙГА «АМОК»)

В разных языках имеется большое количество синонимов, являющихся важным лексическим средством любого языка. По словам Т. Шиппан, «синонимы (гр. *synonymos* – одноименный) – это слова с идентичным или схожим значением, различные по звучанию» [1, с. 136]. Особенно часто синонимы встречаются в языке художественной литературы, составляя основу индивидуального стиля писателя, так как «художественная литература – вид искусства, использующий в качестве единственного материала слова и конструкции естественного языка» [2]. Использование синонимов в художественном тексте дает возможность автору более детально сформулировать мысль, охарактеризовать персонаж и его поступки, тем самым создавая яркий художественный образ.

В тексте синонимы могут выполнять различные функции, например:

1) С помощью синонимов можно избежать ненужного повторения слов одного и того же наименования самого денотата (человека, предмета) в тексте.

2) При выборе синонимов говорящий стремится выбрать наиболее подходящее слово.

3) Синонимы могут иметь увеличительную функцию, когда в последовательности усиливается качество слова, с каждым последующим членом.

4) Синонимы выполняют пояснительную, уточняющую функцию.

5) У синонимов имеется эмоционально-экспрессивная функция, они выражают отношения людей к сказанному, дают отрицательную или положительную оценку.

6) Постоянный источник новых синонимов – это эвфемистические описания [3, с. 60-61].

В традиционной классификации синонимов различают полные (абсолютные) и неполные синонимы. Абсолютные синонимы (полностью взаимозаменяемые) встречаются редко, в основном в области терминологии. Неполные синонимы, в свою очередь, подразделяются на стилистические (различаются только стилистической окраской) и идеографические (различаются по семантическим и содержательным признакам) [3, с. 56-57]. Особую роль в художественной литературе играют контекстуальные синонимы – «такие слова и словосочетания,

которые только в пределах текста относятся к определенному лицу или предмету» [3, с. 55]. Таким образом, Д.Н. Шмелёв отмечает, что «анализ контекстуальных синонимов имеет особое значение при рассмотрении художественного текста. Возникновение синонимии этого типа обусловлено семантическими процессами, возникающими при взаимодействии значений слов в тексте, т.е. синонимичным сближением» [4, с. 202].

Цель данной статьи – выявить особенности синонимов (в первую очередь, контекстуальных) в новелле Стефана Цвейга «Амок».

В новелле С. Цвейга «Амок» встречаются следующие пары контекстуальных синонимов: *Kabine, Winkel, Grab; die Maschine, das atmende Herz des Leviathans; das Schiff, ein gigantischer Schwimmer; Zimmer, Nest*. Обычно один из таких синонимов – это слово с прямым значением, а другое – стилистически окрашенное, употребленное автором в переносном значении, например: „*Das Schiff war überfüllt und die Kabine schlecht, ein kleiner, rechteckiger Winkel in der Nähe der Dampfmaschine, einzig vom trüben Blick der kreisrunden Glasscheibe erhellt ... So flüchtete ich, kaum daß ich den Koffer in das muffige Grab aus grauen Traversen verstaubt hatte, wieder zurück auf Deck...*“ [5, с. 75]. Лексема *Kabine* ‘мор. каюта’ имеет значение ‘небольшая отдельная комната на судне’. Для того чтобы показать, насколько каюта была плоха, чтобы в ней можно было жить, путешествуя на корабле, автор вводит контекстуальный синоним *Winkel* ‘перен. закуток, угол’. Для усиления негативного значения С. Цвейг использует следующие слова *ein kleiner, rechteckiger Winkel* ‘тесный четырехугольный закуток’ и *das Grab* ‘гроб’, эмоционально-экспрессивный оттенок которого усиливается словом *muffig* ‘затхлый’.

В контексте синонимом к стилистически нейтральному слову автор может использовать и метафорические словосочетания с целью вызвать у читателя определенные эмоции и чувства, например: „...*indes nur das Schiff Bewegung schuf, das leise bebend sich mit atmender Brust nieder und auf, nieder und auf, ein gigantischer Schwimmer, durch die dunklen Wogen stieß*“ [5, с. 77]. Здесь контекстуальным синонимом к нейтральному *das Schiff* метафорично выступает словосочетание *ein gigantischer Schwimmer* – стилистически окрашенное – употреблено автором в переносном значении.

В следующем примере контекстуальные синонимы выполняют также усилительную и уточняющую функции, например: „*Mitternacht musste jedenfalls schon vorbei sein, denn ich hörte weder Musik noch den rastlosen Schlurf der Schritte: nur die Maschine, das atmende Herz des Leviathans, stieß keuchend den knisternden Leib des Schiffes fort ins Unsichtbare*“ [5, с. 76]. Слово *die Maschine* обозначает в этом контексте ‘двигатель, который

приводит в движение весь корабль'. Автор метафорично сравнивает *die Maschine* с выражением *das atmende Herz des Leviathans* 'движущее сердце левиафана', где лексема *Leviathan* – 'библ. морское чудовище', чем усиливается и уточняется значение первого слова из синонимического ряда.

Таким образом, синонимические отношения в художественном тексте выполняют несколько функций, основными из которых являются увеличительная и пояснительная, а для контекстуальных синонимов и эмоционально-экспрессивная функция, что достигается путем введения автором художественного текста в качестве первого синонима нейтрального слова, а последующего – стилистически окрашенного слова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Schippan, Th. Einführung in die Semasiologie / Th. Schippan. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1975. – 246 S.
2. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org>. – Дата доступа: 08.05.17.
3. Ольшанский, И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 416 с.
4. Шмелёв, Д.Н. Современный русский язык. Лексика / Д.Н. Шмелёв. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
5. Zweig, St. Der Amokläufer und andere Erzählungen / St. Zweig. – Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag GmbH, 1984. – 208 S.